Porównanie tłumaczeń Liczb 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opowiedzieli mu po kolei: Przyszliśmy do ziemi, do której nas wysłałeś. I rzeczywiście, opływa ona w mleko i miód – a to są jej płody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedzieli Mojżeszowi wszystko po kolei: Przyszliśmy do ziemi, do której nas wysłałeś, i przekonaliśmy się, że rzeczywiście opływa ona w mleko i miód — zobacz, to jej owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiedzieli mu: Przyszliśmy do ziemi, do której nas wysłałeś. Ona rzeczywiście opływa mlekiem i miodem, a to są jej owoce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się, przyszli do Mojżesza i do Aarona, i do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich na puszczą Faran, która jest w Kades; i dali im i wszystkiemu pospólstwu sprawę, ukazawszy im owoc onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszli do Mojżesza i Aarona, i do wszytkiego zgromadzenia synów Izraelowych na pustynią Faran, która jest w Kades. A powiedziawszy im i wszytkiemu mnóstwu, ukazali owoce ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak im opowiedzieli: Udaliśmy się do kraju, do którego nas posłałeś. Jest to kraj rzeczywiście opływający w mleko i miód, a oto jego owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opowiedzieli mu, mówiąc: Przyszliśmy do ziemi, do której nas wyprawiłeś; ona rzeczywiście opływa w mleko i miód, a to są jej płody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak powiedzieli Mojżeszowi: Udaliśmy się do ziemi, do której nas posłałeś, i rzeczywiście jest to ziemia mlekiem i miodem płynąca, a takie są jej owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedzieli Mojżeszowi: „Udaliśmy się do kraju, do którego nas wysłałeś. Jest to rzeczywiście kraj opływający w mleko i miód, a oto jego owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadając mu tak mówili: - Weszliśmy do ziemi, do której nas wysłałeś. Rzeczywiście opływa ona w mleko i miód; a oto i jej owoce! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I opowiedzieli mu: Przyszliśmy do ziemi, do której nas posłałeś. Rzeczywiście opływa ona mlekiem i miodem, a to jest jej owoc.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розповідали йому і сказали: Пішли ми до землі, до якої нас ти післав, землі, що пливе молоком і медом, і це її плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I opowiadali mu, mówiąc: Przyszliśmy do tej ziemi, do której nas wysłałeś i rzeczywiście, płynie ona mlekiem, i miodem; a oto jej owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli mu opowiadać, mówiąc: ”Weszliśmy do ziemi, do której nas wysłałeś, i ona naprawdę opływa w mleko i miód, a oto jej owoc. |